

الاختلافات في ترجمة سورة عبس من اللغة العربية الى اللغة التاميلية : دراسة مقارنة



إعداد

فاطمة نجلة بنت عبد الرحيم

رقم التسجيل: EU/IS/2018/AC/422

رقم الفهرس: CS 8822

بحث مقدم لنيل درجة البكالوريوس في اللغة العربية



FAC1575

Project Report
Main Library, Eastern University, Sri Lanka

قسم اللغة العربية

كلية الآداب والثقافة

جامعة شرق سريلانكا

ونتارمولي

ديسمبر ٢٠٢٤ م

ABSTRACT

The translation of the Holy Quran is considered one of the most important things among translations. Because every word in the Quran has deep meanings embedded in it and countless subtleties. Scholars in this field have set their rules and regulations for these translations so that they do not get scattered. There are more than ten contemplative translations of the Quran available. Each one of them is distinguished by its eloquence.

This study takes the two Tamil translations of Surah Abasa as an example and examines the similarities, differences and reasons for their differences between the two translations. It uses the descriptive, comparative and analytical approach. The above-mentioned points are examined based on the fact that commentaries are provided between each translation. Therefore, this study can help researchers and anyone who wants to understand Tamil translations of the Holy Quran.

Keywords: Holy Quran, Translation, Tamil, Arabic, Language

فهرس محتويات البحث

١	ملخص البحث
ب	ملخص البحث بالإنجليزية
ت	صفحة الإقرار
ث	صفحة القبول
ج	كلمة الشكر
ح	فهرس محتويات البحث

١	الفصل الأول: خطة البحث وهيكله العام
١	مقدمة البحث
٢	مشكلة البحث
٢	أسئلة البحث
٢	أهداف البحث
٢	حدود البحث
٣	منهج البحث
٣	أهمية البحث
٣	الدراسات السابقة

٥	الفصل الثاني : سورة عبس
٥	أولا: تعريف سورة عبس
٦	ثانيا: اقسام سورة عبس
٦	ثالثا: سبب نزول سورة عبس
٧	رابعا: تفسير سورة عبس
٨	خامسا: معاني الكلمات في سورة عبس
١٤	سادسا: أغراض سورة عبس

١٦ الفصل الثالث: منهج البحث واجراءاته.

١٦ أولا: النسخة الأصلية لسورة عبس.

١٧ ثانيا: ترجمة إقبال المدني لسورة عبس.

٢٠ ثالثا: ترجمة بي. زين العابدين لسورة عبس.

٢٣ الفصل الرابع: تحليل ترجمتين ومناقشتها.

٣٠ أولا: تحليل أوجه التشابه بين ترجمتين.

٣٤ ثانيا: تحليل الاختلافات بين ترجمتين.

٣٩ ثالثا: تحليل أسباب الاختلافات بين ترجمتين.

٤٢ الخاتمة

٤٢ أولا: النتائج.

٤٢ ثانيا: التوصيات.

٤٤ قائمة المصادر والمراجع.